

Hyères-les-Palmiers

OFFICE DE TOURISME

# Les îles d'Or

PORQUEROLLES  
LE LEVANT  
PORT-CROS

Les îles d'Or vous sont contées.  
*Golden stories of the islands.*



[www.hyeres-tourisme.com](http://www.hyeres-tourisme.com)

# LA LÉGENDE DES ÎLES D'OR

## THE LEGEND OF THE ILES D'OR

Une légende, rapportée par l'écrivain hyérois Gustave Roux, entoure les îles d'Or autrefois appelées «Stoechades» (les alignées).

*The Hyères-born writer Gustave Roux tells the story surrounding the legend of the Iles d'Or or the "Stoechades" (the aligned ones) as they used to be called.*

Le prince Olbianus avait quatre filles qu'il chérissait tendrement, dont la beauté n'avait d'égale que leur adresse et leur agilité. Nageuses exceptionnelles, elles n'hésitaient pas à se risquer loin des côtes continentales. Un jour où elles s'étaient éloignées du rivage, les voiles d'un bateau pirate apparurent à l'horizon. Leur père les supplia de revenir au plus vite sur la rive, mais hélas ! le navire barbare les rattrapait. Le roi, tombant à genoux, implora les dieux d'épargner ses filles du rapt qui les guettait. Le ciel fut ému par sa prière, et, alors même que les pirates allaient les empoigner, les princesses sentirent peu à peu leurs membres se figer. Leurs corps se changèrent en pierre ; les trois sœurs les plus éloignées formèrent les îles d'Or, tandis que la plus jeune, tendant désespérément les bras vers son père, devint celle qu'on nomma plus tard Giens.

Tous s'accordent à dire que les îles ont conservé l'incroyable beauté des princesses...

*Prince Olbianus had four daughters whom he loved dearly and whose beauty matched their skills and accuracy. They were excellent swimmers and would often adventure far from the coasts. One day, as they were swimming away from the mainland, a pirate ship appeared on the horizon. The prince, their father, asked them to return hastily. Unfortunately, the foreign ship was faster and caught up with them. In despair, the prince fell to his knees and begged the Gods to spare his daughters. The Gods were moved by his request and just as the pirates were about to grab them, the four daughters felt their limbs stiffen and their bodies turn to stone. The three sisters who were the furthest away from the shores became the island archipelago known as the îles d'Or, the Golden isles. The youngest one, closer to the coast turned to stone as she desperately tried to reach her father's arms. She became the Giens peninsula. According to all, the islands have kept the princesses' incredible beauty...*



# SOMMAIRE

## CONTENTS

---

### ÎLE DE PORQUEROLLES

|  |  |
|--|--|
| PLUS DE 2 000 ANS D'HISTOIRE ..... P. 06 |  |
| <i>OVER 2,000 YEARS OF HISTORY</i>       |  |
| SENTEURS DE SAISON... ..... P. 10        |  |
| <i>A FESTIVAL OF FRAGRANCES</i>          |  |
| BALADE MUSICALE ..... P. 14              |  |
| <i>A MUSICAL WALK</i>                    |  |
| LES SAVEURS DU SOLEIL ..... P. 15        |  |
| <i>SUNNY FLAVOURS</i>                    |  |
| UNE NUIT À PORQUEROLLES ..... P. 15      |  |
| <i>A NIGHT IN PORQUEROLLES</i>           |  |

### ÎLE DE PORT-CROS

|  |  |
|--|--|
| ADMIRER LES VESTIGES DU PASSÉ ..... P. 16          |  |
| <i>TRAILING THROUGH THE SPLENDOURS OF THE PAST</i> |  |
| FLEURS DE SOLEIL... ..... P. 18                    |  |
| <i>SUNNY FLOWERS...</i>                            |  |
| LE REFRAIN DES CIGALES ..... P. 19                 |  |
| <i>THE CICADAS' BALLAD</i>                         |  |
| À FLEUR D'EAU ..... P. 20                          |  |
| <i>ON WATER</i>                                    |  |
| AU FIL DES PLAGES ..... P. 21                      |  |
| <i>BEACH-HOPPING</i>                               |  |
| UNE NUIT À PORT-CROS ..... P. 21                   |  |
| <i>A NIGHT IN PORT-CROS</i>                        |  |

### ÎLE DU LEVANT

|  |  |
|--|--|
| TÉMOIN DU PASSÉ ..... P. 22              |  |
| <i>WITNESSING THE PAST</i>               |  |
| FRAGRANCES FRUITÉES ..... P. 23          |  |
| <i>FRUITY FRAGRANCES</i>                 |  |
| LE CHANT DES HUPPES FASCIÉES ..... P. 24 |  |
| <i>MIGRATORY AND SEDENTARY SONGS</i>     |  |
| EMBRUNS MARINS ..... P. 25               |  |
| <i>SEA BREEZE</i>                        |  |
| UNE NUIT AU LEVANT ..... P. 25           |  |
| <i>A NIGHT IN LE LEVANT</i>              |  |

# INFORMATIONS PRATIQUES

## VISITOR INFORMATION

### SE RENDRE À HYÈRES

#### ✈ PAR AVION

##### AÉROPORT TOULON/HYÈRES

☎ +33(0)8 25 01 83 87

[www.toulon-hyeres.aeroport.fr](http://www.toulon-hyeres.aeroport.fr)

Liaisons régulières entre Paris Orly, Brest, Bruxelles et Hyères toute l'année.

Autres destinations (lignes saisonnières) : Ajaccio et Bastia (pour l'été), Lyon, Londres STN & City, Rotterdam (sous réserve de modifications).

AIR FRANCE : ☎ +33 3654 ou [www.airfrance.fr](http://www.airfrance.fr)

AIR CORSICA : ☎ +33 (0)8 25 35 35 35 ou [www.aircorsica.com](http://www.aircorsica.com)

CITYJET : ☎ +33 3654 ou [www.cityjet.com](http://www.cityjet.com)

JETAIRFLY : ☎ +33 (0)8 25 01 91 93 ou [www.jetairfly.com](http://www.jetairfly.com)

NOUVELAIR : ☎ (+216) 73 52 06 00 ou [www.nouvelair.com](http://www.nouvelair.com)

RYANAIR : ☎ +33 (0)8 92 78 02 10 ou [www.ryanair.com](http://www.ryanair.com)

TRANSAVIA : ☎ +33 (0)8 92 05 88 88 ou [www.transavia.com](http://www.transavia.com)

#### TRANSFERT EN HÉLICOPTÈRE

SAF : ☎ +33 (0)6 24 63 63 24

LATITUDE 43 HÉLICOPTER AIRLINE : ☎ +33 (0)4 94 38 46 38

#### 🚆 PAR TRAIN

SNCF : ☎ 3635 ou [www.voyages-sncf.com](http://www.voyages-sncf.com)

Liaisons quotidiennes TGV entre Paris et Hyères.

TGV : Trains couchettes quotidiens entre Paris et Toulon.

TRAINS EXPRESS RÉGIONAUX : ☎ 3635 ou [www.ter-sncf.com](http://www.ter-sncf.com)

Plusieurs dessertes journalières toute l'année. Hyères - Toulon - Marseille.

#### 🚌 PAR ROUTE\*

EN PROVENANCE DE PARIS : autoroute A7 puis A8 en direction d'Aix-en-Provence, Toulon puis A57 Hyères.

EN PROVENANCE DE NICE : autoroute A8, puis A57 en direction d'Hyères.

#### RÉSEAU DE BUS DÉPARTEMENTAL

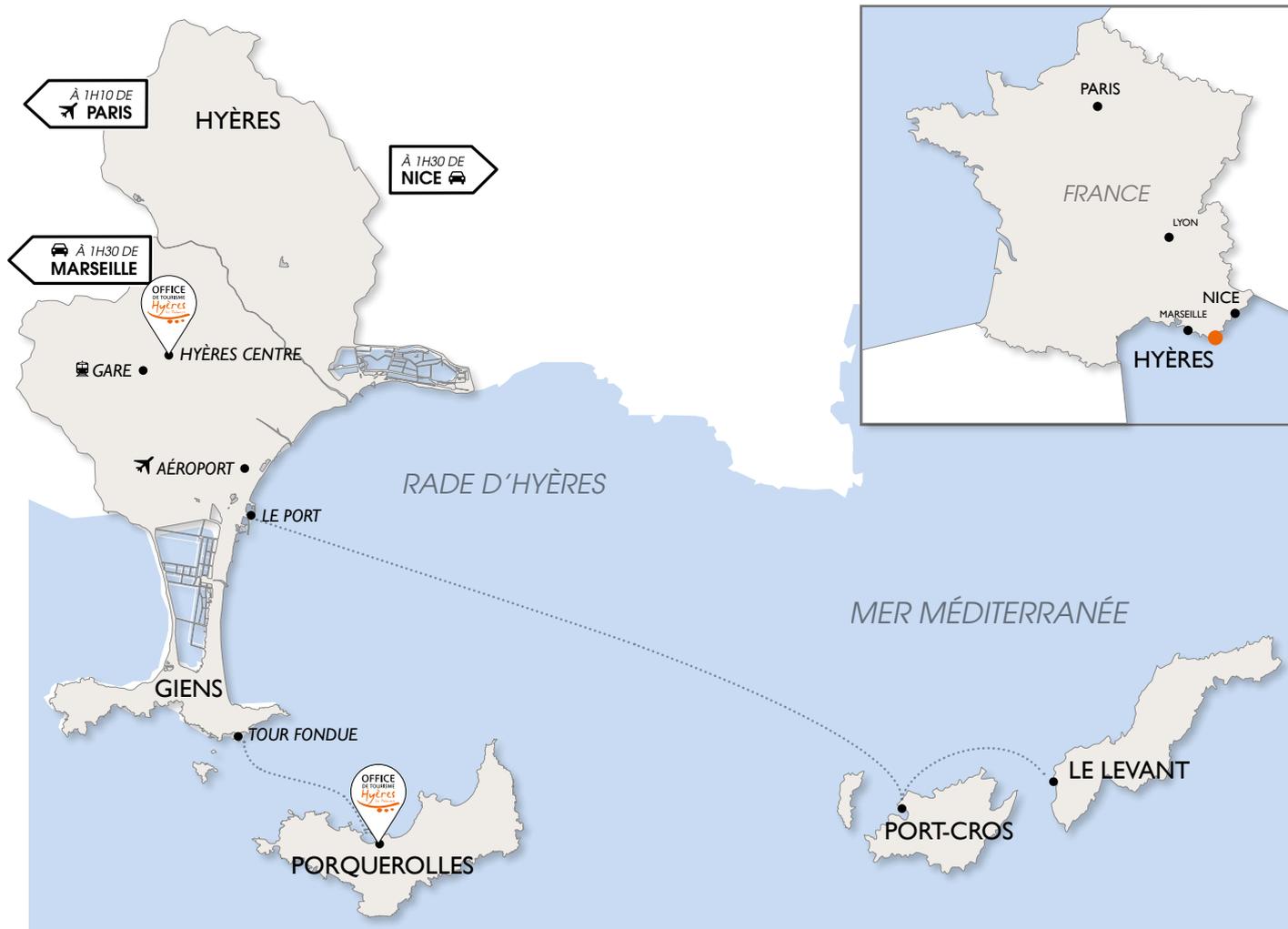
VARLIB : ☎ +33(0)8 10 00 61 77 ou [www.varlib.fr](http://www.varlib.fr)

Plusieurs dessertes journalières toute l'année. Hyères - Saint-Tropez.

RÉSEAU MISTRAL : ☎ +33(0)4 94 03 87 03 ou [www.reseaumistral.com](http://www.reseaumistral.com)

Plusieurs dessertes entre la gare, le port, le centre-ville, Carqueiranne, Le Pradet et Toulon.

\*Penser au covoiturage, de nombreux sites web et applications mobiles vous permettent de voyager de façon économique et écologique.



## SE RENDRE SUR LES ÎLES D'OR

### **PAR BATEAU**

TLV-TVM

*Transfert du continent vers les îles.*

*Service régulier toute l'année.*

[www.tlv-tvm.com](http://www.tlv-tvm.com)

**DÉPART DE LA TOUR FONDUE**

**VERS PORQUEROLLES :** ☎ +33 (0)4 94 58 21 81

**DÉPART DU PORT SAINT-PIERRE**

**VERS PORT-CROS ET LE LEVANT :** ☎ +33 (0)4 94 57 44 07

### **BY BOAT**

TLV-TVM

*Ferry transfer between the main land and the islands.*

*All-year round regular service*

[www.tlv-tvm.com](http://www.tlv-tvm.com)

**DEPARTURE FROM THE TOUR FONDUE**

**TO PORQUEROLLES ISLAND:** ☎ +33 (0)4 94 58 21 81

**DEPARTURE FROM PORT SAINT-PIERRE**

**TO PORT-CROS AND THE LEVANT ISLANDS:** ☎ +33 (0)4 94 57 44 07

## **RISQUE D'INCENDIE : PLAN ALARME**

**SÉCHERESSE + VENT = RISQUE ACCRU D'INCENDIE**

Pour la sécurité de chacun, les massifs forestiers sont alors fermés à la fréquentation du public, et la circulation n'est autorisée que sur les chemins d'accès aux plages.

Se renseigner sur internet :

<http://www.var.sit.gouv.fr/massifs/>

**En cas d'incendie :**

**Appeler le 18 ou le 112.**

**Ne pas s'éloigner de la mer**

*The added factors of drought and wind increase fire hazards. As a safety measure, the forest massifs are then closed to the public and foot traffic is only allowed on access paths to the beaches.*

*For more information online:*

<http://www.var.sit.gouv.fr/massifs/>

*In case of fire:*

*Call 18 or 112*

*Stay close to the shore*



# ÎLE DE PORQUEROLLES

« 7 km de long, 2,5 km de large et 2 500 ans d'histoire... »

“ 7km long, 2.5km wide, 2,500 years of History...”



Porquerolles, la plus visitée des îles d'Or, se laisse plus aisément découvrir en basse saison. En été, il est préférable de consulter la grille de fréquentation - disponible sur la brochure et le site de la TLV - avant votre départ. Nous vous conseillons aussi de partir tôt et de privilégier le vélo ou les transports en commun pour vous rendre à la tour Fondue, lieu de départ des navettes (NB : la traversée des vélos est payante).

*Porquerolles, the most visited of the îles d'Or, is at its best in the low season. In summer, it is best to consult the weekly attendance charts - available on TLV's brochure and website - before your departure. We also advise you to start early and to reduce car travel, using bike or public transportation to get to the Tour Fondue, point of departure of the shuttles (NB: You will be charged for the bikes).*

## PLUS DE 2 000 ANS D'HISTOIRE VOYAGE À TRAVERS LES SIÈCLES

Depuis l'arrivée des Celtes, qui établirent un mouillage côté sud, l'île a vu passer de nombreuses civilisations : Ligures, Phocéens, Grecs et Romains l'occupèrent. L'île fut alors un lieu de commerce et d'agriculture.

En 448, sous l'impulsion de saint Honorat, les moines de Lérins édifièrent un grand village dans la plaine Notre-Dame. Au Moyen Âge, l'île appartient aux seigneurs de Fos, qui possédaient alors le château d'Hyères. Afin de défendre l'île des attaques incessantes, plusieurs forts furent érigés. Porquerolles connut ensuite le développement industriel au XIX<sup>e</sup> siècle, où une usine de soude fut implantée.

L'île passa de main en main au fil des siècles, jusqu'à son rachat par François-Joseph Fournier en 1912, qui l'offrit en cadeau de nocces à sa femme. Cette île, chargée d'histoire, est à présent cœur du Parc National de Port-Cros, qui en protège les richesses naturelles et culturelles.

## OVER 2,000 YEARS OF HISTORY TRAVELLING IN TIME

*Ever since the Celts first moored on the southern part of the island, Porquerolles has been the privileged witness of different waves of civilisations: the Ligures, the Phocaeans as well as the Greeks and the Romans all occupied the island which was primarily used as a place of trade and agriculture.*

*The first village was established in 448 when the Cistercian monks of the Lérins Abbey built a large village in the plain of Notre-Dame.*

*In the Middle-Ages, the island belonged to the Knights of Fos who also owned the castle overlooking Hyères. To defend the island from incessant attacks, many forts were built. Porquerolles then underwent industrial development with the opening of a sodium factory in the 19<sup>th</sup> century.*

*The island had different owners until François Fournier bought it as a wedding present for his young wife, in 1912.*

*The island, rich in History, is located at the core of the Port-Cros National Park whose mission is to protect natural and cultural diversity.*



## UNE ÎLE EN CADEAU DE MARIAGE...

Au début du XX<sup>e</sup> siècle, François-Joseph Fournier, revenant du Mexique où il avait fait fortune dans les mines d'or et d'argent, tomba amoureux de la jeune Sylvia. Un mariage heureux s'ensuivit.

Le jeune couple fit une halte à Hyères pendant sa lune de miel et découvrit Porquerolles.

Ils succombèrent tous deux au charme de l'île, et François-Joseph décida de l'offrir en cadeau de mariage à sa femme.

## AN ISLAND FOR A WEDDING GIFT...

*François-Joseph Fournier (early 20<sup>th</sup> c.) made his fortune in gold and silver mines in Mexico. Upon his return to France, he fell in love with a young woman named Sylvia and the happy couple got married.*

*During their honeymoon, they stopped by Hyères and visited Porquerolles. They fell under the charm of the island's beauty and François-Joseph decided to buy the island and offer it to his wife as a wedding gift.*

## INFORMATIONS PRATIQUES...

 Vous trouverez un distributeur automatique de billets sur l'île.

## VISITOR INFORMATION

 There is an ATM on the island.





## BALADE LE LONG DES FORTS

La balade des forts, ou circuit du Levant, vous invite à découvrir la partie est de l'île, ses forts et son histoire.

### 3 Circuit du Levant

**DÉPART** : du village sur la place d'Armes  
**DIRECTION** : est (plage de la Courtade, fort de l'Alycastre)  
**DURÉE** : 5h à pied - 3h à vélo (longueur : 15 km)  
**DIFFICULTÉ\*** : moyen à sportif (dénivelés cumulés : 310 m)

\* **POUR LES FAMILLES**, le début de ce circuit est relativement plat. Vous pouvez facilement atteindre la plage Notre-Dame et voir le fort de l'Alycastre.

Ce circuit vous conduira aux forts, patrimoine militaire de Porquerolles :

- **Le fort de l'Alycastre** fut construit au XVII<sup>e</sup> siècle pour faire face à la menace espagnole. **FORT FERMÉ AU PUBLIC.**
- **Le fort de la Repentance**, fin du XIX<sup>e</sup> siècle, est un fort enterré restauré par les moines orthodoxes du monastère de Sainte-Marie-du-Désert. **FORT FERMÉ AU PUBLIC.**
- **Le fort Sainte-Agathe** fut édifié au XVI<sup>e</sup> siècle sous François I<sup>er</sup>. Il s'agit d'une ancienne tour à canon réaménagée au cours des siècles. Le fort abrite une exposition retraçant l'histoire de Porquerolles et les actions du Parc national de Port-Cros.

## A WALK ALONG THE FORTS

The walk of the Forts, also called The Levant Trail, takes you to the eastern part of Porquerolles on an historical exploration of the island's fortified posts.

### 3 Circuit du Levant

**DEPARTURE**: place d'armes (the main plaza of the village)  
**DIRECTION**: East (towards the Courtade beach, Alycastre Fort)  
**AVERAGE DURATION**: 5 hours walking - 3 hours biking (Length: 15 km)  
**DIFFICULTY\***: average to demanding (General altitude change: 310 m)

\* **FOR FAMILIES**: The start of this itinerary is reasonably flat. It makes for an easy way to reach Notre-Dame beach and get a view of the Alycastre fort.

This trail will take you through Porquerolles' impressive architectural heritage:

- **The Fort de l'Alycastre** was built in the 17<sup>th</sup> century to protect the island from a Spanish invasion. **CLOSED TO VISITORS**
- **The Fort de la Repentance** is a late 19<sup>th</sup> century underground fort that was refurbished by the orthodox monks of the Sainte Marie du Desert Monastery. **CLOSED TO VISITORS**
- **The Fort Sainte-Agathe** was built by the French king Francis the 1<sup>st</sup>, in the 16<sup>th</sup> century. Originally designed as a canon tower, it was used for various purposes throughout the centuries. It houses a permanent exhibition retracing the History of Porquerolles and the work carried out by the Port-Cros National Park.



### ET N'oubliez pas...

de faire une pause bienfaitante au Moulin du bonheur...  
*During your walk, take a relaxing break at the Moulin du Bonheur (The Windmill of Happiness)...*

.....  
**FORT SAINTE-AGATHE ET MOULIN :**

☎ +33 (0)4 94 58 07 24  
 (visite guidée payante sur réservation)  
 (Upon request only - for a fee)



## DE L'OUSTAOU DE DIOU À LA GORGE DU LOUP

L'Oustaou de Diou, la Gorge du Loup... des noms de calanques aux évocations légendaires.

Nous proposons aussi une balade plus sauvage pour les sportifs et les amateurs de randonnées.

Vous pouvez ainsi passer par la pointe de l'Oustaou de Diou (maison de Dieu), seul refuge pour les pêcheurs sur cette côte déchiquetée par les falaises ; un nom provençal qui pourrait également venir de la découverte d'un crucifix dans un puits.

Longeant la côte, vous vous trouverez ensuite nez à nez avec l'Indienne, rocher sculpté par le temps, qui donna son nom à la calanque.

Vous finirez par atteindre la Gorge du Loup dont l'étymologie laisse grande place à l'imaginaire...

## FROM OUSTAOU DE DIOU TO THE GORGE DU LOUP

*Oustaou de Diou, Gorge du Loup... behind these strange names lie some legendary bays, known in the South of France as calanques.*

*This is a more savage itinerary for athletes and hiking devotees.*

*The trail will take you to the peak of Oustaou de Diou (meaning God's House in Provençal dialect). On this abrupt coast of cliffs, sailors would seek shelter from storms and strong seas.*

*The trail runs along the coast and reaches the Indian, a strange looking rock, shaped by years of wind and waves and that gave its name to the neighbouring calanque.*

*Towards the end of the trail, you will reach the Gorge du Loup. The origin of this evocative name (the Wolf's Throat) remains a mystery whose interpretation is left up to imaginative walkers...*

---

### INFORMATIONS PRATIQUES...

Tous nos circuits sont détaillés sur la visiocarte vendue à l'office et au bureau de Porquerolles.

---

### VISITOR INFORMATION

All those marked paths are detailed on a map available for sale at the Tourist Office in Hyères and Porquerolles.

## SENTEURS DE SAISON...

Si les plantes libèrent autant de parfums, c'est en réalité pour faire face au soleil. Afin de s'adapter à la sécheresse et aux fortes chaleurs, les arbres distillent une essence. Lorsque celle-ci s'évapore, elle leur procure une certaine fraîcheur. C'est donc cette essence d'arbre et de plantes qui imprègne l'air et nous offre d'aussi délicats arômes.



## A FESTIVAL OF FRAGRANCES

The reason why plants release so much perfume is due to a mechanism that helps them cope with the sun. In order to adapt to drought and strong heat, trees distil a scented oil. When the oil evaporates, it provides freshness to the plant. The vegetal oil is what tints the air with such delicate aromas.

### BALADE DES ARBOUSIERS

La balade des arbusiers ou circuit du Midi, vers le phare, vous propose de traverser l'île en sa largeur, du nord au sud, en vous faisant découvrir la flore de Porquerolles.

#### ② Circuit du Midi

DÉPART : du village sur la place d'Armes  
DIRECTION : sud (le phare)  
DURÉE : 2 h à pied - 1 h à vélo (longueur : 6,5 km)  
DIFFICULTÉ : facile (dénivelés cumulés : 90 m)

Du village jusqu'aux lagunes, le chemin est ombragé de part et d'autre par des chênes. Vous ne pourrez, au cours de cette balade, rester insensible aux parfums de la nature.

Les arômes mêlés des arbres donnent à l'île cette odeur si caractéristique de la pinède. Vous trouverez ainsi de nombreux **eucalyptus** au début de la promenade.

Le **cyprés de Lambert**, introduit sur l'île par François-Joseph Fournier, est un arbre qui possède une légère odeur de citronnelle. Vous le découvrirez le long des sentiers de la lagune, en direction du phare.

Ces lagunes sont de magnifiques réserves pour une autre flore. Vous pouvez par exemple y admirer des **iris d'eau**, plantes qui jouent un rôle important de filtration.

Les **arbusiers** sont très répandus au-delà du phare, sur le sentier menant au Conservatoire botanique. C'est un petit arbre à l'écorce rougeâtre, aux fruits ronds et rouges qu'on appelle également l'« arbre aux fraises ».

Les **myrtes**, arbustes à petites feuilles vert foncé et aux baies violettes, exhalent un parfum mielleux et suave.

### A WALK IN THE SHADE OF THE ARBUTUS TREES

The Arbutus trail, also called Circuit du Midi, will take you on a north-south axis, crossing the island in its length on a discovery walk through its native flora.

#### ② Circuit du Midi

DEPARTURE: Place d'armes (the main plaza of the village)  
DIRECTION: South (to the lighthouse - le Phare)  
AVERAGE DURATION: 2 hours walking - 1 hours biking (Length: 6.5 km)  
DIFFICULTY: easy (General altitude change: 90 m)

The oak tree-lined trail that runs from the village to the lagoons will introduce you to a variety of enchanting smells so characteristic of the island.

The aromas of trees mingling in the air are what give to the island the scent so characteristic of a pinewood vegetation. At the start of the walk, your nostrils will also detect the invigorating perfume of **eucalyptus trees**.

The **Macrocarpa** is a specie of cypress introduced to the island by François-Joseph Fournier. You will smell its slight citrus notes as you tread upon the lagoon paths, heading towards the lighthouse.

The lagoons themselves are also hosts to a wonderful coastal flora. There, you will be able to admire the **water iris**, a plant that plays an important filtering role in the ecosystem.

Beyond the lighthouse, legions of **arbutus trees** populate the trail leading to the Botanical Conservatory. They can be identified by their small size, their reddish bark and small red fruits. Arbutus trees are also called "strawberry trees."

**Myrtle trees** are shrubs with dark-green leaves and purple berries. They exhale a suave smell of honey.



#### SUR CE CIRCUIT,

un arrêt au Conservatoire botanique vous permettra de découvrir d'anciens arbres fruitiers cultivés. La Maison du Parc est un point d'information attenant au jardin Emmanuel Lopez, qui présente les différentes variétés de palmiers et plantes méditerranéennes.

On your walk, a halt in the orchards of the Botanical Conservatory is strongly recommended to discover ancient species of cultivated fruit trees.

The Park House is a useful information point located near the Emmanuel Lopez Garden. It provides a wonderful haven of shade and freshness and will introduce you to a large variety of palm trees and Mediterranean plants.

#### LE CONSERVATOIRE BOTANIQUE NATIONAL MÉDITERRANÉEN DE PORQUEROLLES

Maison du Parc et le jardin Emmanuel Lopez ☎ +33 (0)4 94 58 07 24

THE NATIONAL MEDITERRANEAN BOTANICAL CONSERVATORY OF PORQUEROLLES

The Park House and Emmanuel Lopez Garden ☎ +33 (0)4 94 58 07 24



## À BICYCLETTE

L'île et ses richesses naturelles se laissent découvrir à pied comme à VTT. De nombreux prestataires vous proposent de louer un vélo et parcourir Porquerolles en quelques tours de roue. La circulation cycliste est autorisée sur les pistes et déconseillée sur les autres sentiers. CERTAINS SENTIERS SONT INTERDITS.

## BY BICYCLE

The natural beauty of the island is best explored by bike. In Porquerolles, many bike rentals offer daily rates to discover the island... on wheels! Cycling is authorised on bike lanes. It is not recommended on other paths and tracks. SOME PATHS ARE CLOSED TO THE PUBLIC.

## RISQUE INCENDIE PLAN ALARME

Sécheresse + vent = risque accru d'incendie

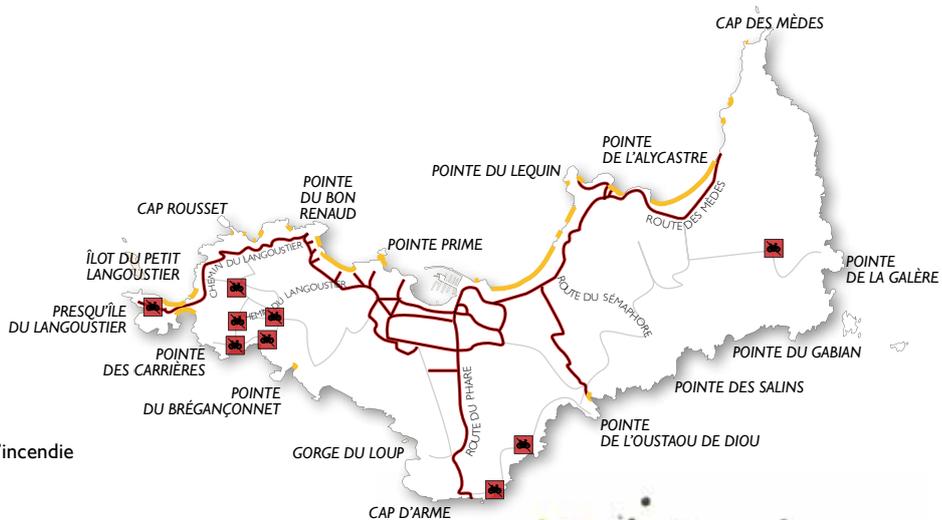
Pour la sécurité de chacun, les massifs forestiers sont alors fermés à la fréquentation du public, et la circulation n'est autorisée que sur les chemins d'accès aux plages.

As a safety measure, the forest massifs are then closed to the public and foot traffic is only allowed on access paths to the beaches.

— sentiers paths

— seuls parcours autorisés en cas de risque d'incendie  
Only paths allowed in case of fire hazards

 Interdit Forbidden



## DÉCOUVRIR UN PEU PLUS...

### FOR THE CURIOUS...

L'office de tourisme vous propose une visite guidée qui vous permettra de découvrir de nombreux aspects sauvages de l'île.

The tourist office offers guided visits to the most preserved parts of the island.

Visite d'avril à octobre.

Renseignements auprès de l'office de tourisme.

☎ +33 (0)4 94 01 84 50

Visits take place between April and October.

Information and bookings at the Tourist Office

☎ + 33 (0)4 94 01 84 50

eucalyptus  
eucalyptus





Pour les plus curieux et aventureux, il est également possible de partir avec un masque et un tuba à la découverte des fonds sous-marins depuis les pointes rocheuses qui entourent les plages.  
*The curious and adventurous ones will enjoy snorkelling around the rocky peaks that limit the beaches and offer particularly interesting view of the island's submarine life.*



## BALADE AU FIL DE L'EAU

La balade au fil de l'eau, ou circuit du Mistral, vous fait découvrir les plages du nord-est et la calanque de l'Oustaou.

## A WALK ALONG THE SHORE

The walk along the shore, also known as Circuit du Mistral, will take you to the north-eastern beaches of the island and the Oustaou Calanque.

### 4 Circuit du Mistral

**DÉPART :** du village sur la place d'Armes  
**DIRECTION :** est (plage de la Courtade, calanque de l'Oustaou de Diou)  
**DURÉE :** 3 h 30 à pied - 1 h 45 à vélo (longueur : 13,8 km)  
**DIFFICULTÉ :** facile (dénivelés cumulés : 110 m)

### 4 Circuit du Mistral

**DEPARTURE:** Place d'armes (the main plaza of the village)  
**DIRECTION:** East (towards the Courtade beach, the bay of Oustaou de Diou)  
**AVERAGE DURATION:** 3.5 hours walking - 1.45 hour biking (Length: 6.5 km)  
**DIFFICULTY:** easy (General altitude change: 110 m)



## SABLE ET PLAGES

À L'OUEST DU VILLAGE...

**Plage d'Argent :** la plage tire son nom du quartz blanc. Plage adaptée aux familles. Sable blanc très fin, eau cristalline. Peu de fond sur 400 m.

Plage surveillée avec un poste de secours en été.

1 WC accessible PMR.

**Plage du Langoustier :** plage de sable doré côté nord et plage de sable noir côté sud. Fond progressif.

À L'EST DU VILLAGE...

**Plage de la Courtade :** plage adaptée aux familles. Sable blanc très fin. Eau cristalline avec peu de fond sur 300 m.

**Plage Notre-Dame :** sable blanc très fin. Peu de fond sur 300 m.

## SANDS AND BEACHES

TO THE WEST OF THE VILLAGE...

**The Plage d'Argent (Silver Beach)** owes its name to its white quartz. This beach is particularly suitable for families, with its very fine sand and clear water. The first 400 m are hollow waters. In the summer, the beach is monitored by a coastguard and equipped with toilets. Access for wheelchairs.

**The Langoustier Beach:** with golden sand to the north and black sand on its southern part, this beach caters for all tastes. Gradual depth in the water.

TO THE EAST OF THE VILLAGE:

**The Courtade Beach** is well suited for families. It has fine white sand and a crystal-clear sea with hollow waters on the first 300 metres.

**The Notre-Dame beach:** very fine white sand. Hollow waters on the first 300 metres.



## LE SAVIEZ-VOUS ? « Non, cette plage n'est pas sale »

DID YOU KNOW?

“This beach is not dirty!”

Des feuilles sèches recouvrent les plages de Porquerolles. Le nom de cette plante aquatique déposée par les vagues : la **posidonie**.

Si elle tire son nom du dieu des mers et des océans Poséidon, c'est à cause de son rôle essentiel dans l'équilibre de l'écosystème sous-marin. Non seulement elle produit de l'oxygène, mais elle contribue aussi à la clarté des eaux.

Elle protège aussi le littoral de l'érosion. Son maintien sur les plages est volontaire ; les banquettes de posidonies empêchent que le sable soit emporté par les vagues et que les plages disparaissent peu à peu.

*Dry leaves cover Porquerolles beaches. The name of this aquatic plant is **Posidonia**.*

*Taking its name from Poseidon, the god of sea, the plant plays a tremendous role in the local ecosystem. It was even nicknamed “the lung of the Mediterranean” due to its great oxygen production.*

*A guaranty of the cleanliness of the waters, its presence on the coasts also protects them from excessive erosion. Posidonia is purposefully left on beaches as it keeps the sand from being carried away by the waves and thus saves beaches from progressively disappearing.*

## À L'ABORDAGE

L'île cache de nombreuses richesses aux yeux des randonneurs, qui ne peuvent être visibles que depuis la mer.

À l'ouest de la calanque du Maure se situe par exemple l'ancien « **trou du Pirate** ». Il s'agit d'une galerie souterraine creusée par la main de l'homme et uniquement accessible par la mer. Selon une légende locale, les pirates barbaresques venaient y cacher leur butin.

Porquerolles reste à jamais marquée par ces histoires de pirates, de flibustiers et de contrebande. L'île légendaire est un théâtre idéal pour conter les mésaventures des héros balafrés et des marins fortunés. Et c'est sans surprise que Joseph Conrad, écrivain anglais du XX<sup>e</sup> siècle, choisit Giens et Porquerolles comme scènes de son célèbre roman « Le Forban ».

## ALL ABOARD

*Porquerolles is full of secrets carefully kept from the land, that can only be accessed from the sea.*

*To the west of the Maure Calanque, **the Pirate's Hole** is one of them. A man-made underground gallery, the hole can only be reached from the sea. According to local legends, foreign pirates used it to hide their looting booty.*

*Porquerolles is full of pirate stories such as this and offers an ideal setting to listen to the misadventures of these scarred heroes and other more fortunate sailors. It is thus no surprise that the famous British writer Joseph Conrad chose the Giens peninsula and Porquerolles as the setting of a scene in his 1923 novel *The Rover*.*



Une faune et une flore sous-marines exceptionnelles entourent Porquerolles, qui font de l'île un parfait point de départ pour la plongée. Porquerolles is surrounded by an extraordinary variety of sub-aquatic flora and fauna and is a perfect diving spot.

## DIALOGUE AVEC UN MÉROU

Peut-être aurez-vous alors la chance de tomber nez à nez avec un **mérou**. Cette espèce de poisson qui peut atteindre près de 40 kg avait quasiment disparu de nos côtes jusqu'à l'interdiction de pêche mise en place il y a quelques années.

Et si vous deviez différencier les espèces animales des végétales, le pourriez-vous ?

La **tomate de mer**, loin de faire partie du monde végétal comme pourrait le faire croire son nom, est en fait un animal qui rétracte son corps et ses tentacules à marée basse, ce qui lui a valu son nom de fruit.

L'**éponge de mer**, bien que souvent fixée au fond des eaux, appartient aussi au monde animal. Dès l'Antiquité, l'éponge devient un accessoire important de la vie quotidienne, non seulement utilisée pour la toilette, elle servait aussi à boire, à amortir les chocs, à soigner les blessures...

C'est un monde magnifique et méconnu qui s'offre à vous dans les fonds sous-marins de Porquerolles.

## A CHAT WITH A GROUPE

*Following a submarine trail, you may stumble upon a **grouper**. This type of fish can weigh as much as 40 kilos! It had almost entirely disappeared from our coasts until it was saved by a ban on fishing introduced a few years ago.*

*A plant? An animal? Not so easy to tell!*

*The **sea tomato**, despite its misleading name, is actually an animal. Its body and tentacles retract when the tide is low which explains why it was first thought to be a fruit.*

*Despite its immobility at the bottom of the sea, the **sea sponge** is also part of the local fauna. Ever since the Antiquity, the sponge has played an important role in men and women's daily lives and has been used for washing but also to drink, to protect from shocks and to heal wounds...*

*Exploring the subaquatic beds around Porquerolles will open your eyes to this little-known world of wonders.*



## BALADE MUSICALE

La balade musicale, ou circuit du Couchant, vous conduit vers le Langoustier et la calanque du Brégançonnet, à la découverte de la partie ouest de l'île.

### 1 Circuit du Couchant

DÉPART : du village sur la place d'Armes  
 DIRECTION : ouest (fort du Bon Renaud)  
 DURÉE : 3 h à pied - 1 h 30 à vélo (longueur : 10,9 km)  
 DIFFICULTÉ : moyen sportif (dénivelés cumulés : 180 m)

Lors de votre venue estivale, vous assisterez sans doute à un concert de musiciennes inhabituelles et discrètes. Les **cigales** vous raviront de leurs chants, cantatrices invisibles grâce à leurs ailes diaphanes qui se confondent avec les arbres.

Peut-être aurez-vous la chance, en suivant ce parcours, d'écouter le chant des faisans. Le faisan commun et le faisan vénéré sont les hôtes des lieux. Peu farouches, il est fréquent d'entendre leurs cris et même de les croiser au bord des routes.

Le **puffin yelkouan** est aussi célèbre pour sa mélodie nocturne, triste et mystérieuse, qui aurait inspiré le chant légendaire des sirènes. Les îles d'Or abritent plus de 90% de la population française de ce type d'oiseau.

En dressant l'oreille, les plus attentifs percevront au crépuscule le cri de l'**engoulevent d'Europe**. Le son caractéristique de cet oiseau se confond avec celui d'une grenouille ou d'un insecte.

## A MUSICAL WALK

The Musical Walk, also known as Circuit du Couchant, will take you to the western part of the island, towards the Langoustier beach and the Brégançonnet Calanque.

### 1 Circuit du Couchant

DEPARTURE: place d'Armes (the main plaza of the village)  
 DIRECTION: west (Bon Renaud Fort)  
 AVERAGE DURATION: 3 hours walking - 1.5 hour biking (Length: 10.9 km)  
 DIFFICULTY: average to demanding (General altitude change: 180 m)

If you visit the island in the summer, you will stumble upon the most surprising kind of recital. The **cicadas**, *cigales* in French, invisible singers, will enchant you with their music, a noise they create by flapping their transparent wings together. The noise they produce is sometimes so strong as to cover your voice but cicadas are particularly difficult to spot. Look carefully: their colours blend in with tree barks.

You may also be able to catch the pheasants' voices. Two kinds of pheasants populate the island: the Common Pheasant and the Reeves's Pheasant. Far from being shy, pheasants can be heard throughout the day and they are also common sights on the side of the road.

The **Yelkouan Shearwater** is famous for the melancholy of his nocturnal chant, which, as the legend runs, inspired the mermaids' songs. The islands archipelago is home to over 90% of the French population of this breed.

At dusk, you may also hear the cries of the **European Nightjar**, a bird that makes a peculiar scream quite similar to the frog's cawing or the insect buzz.

Le chant des cigales  
 The cicadas' song





## LES SAVEURS DU SOLEIL

### DÉLICE DE NOS TERROIRS

Lorsque François-Joseph Fournier, de retour du Mexique, acheta l'île pour l'offrir à sa jeune épouse, il décida d'y développer l'agriculture. Il planta **200 hectares de vignes**, qui servirent également de plaines coupe-feu et permirent le développement d'une autre faune (faisans, etc.). Aujourd'hui, **trois domaines viticoles** proposent leur production de vin (AOC Provence). Les Saveurs des Vergers, entreprise artisanale, transforme les fruits du Conservatoire botanique pour le plus grand plaisir des papilles. Ses **confitures** et son **huile d'olive** sont vendues au village.

Suivant la météo, les pêcheurs vendent également la pêche locale le matin sur le quai des pêcheurs.

## PORQUEROLLES EN AUTOMNE : PRENDRE LE TEMPS DE VIVRE...

Porquerolles, c'est aussi en automne une île calme, aux plages battues par les vents... Les vignes prennent des couleurs automnales ; c'est alors l'effervescence dans les vignobles. C'est aussi la renaissance de l'île, après les chaleurs et l'affluence l'été.

Une destination doublement séduisante : une mer encore chaude et une île presque déserte.

## SUNNY FLAVOURS

### LOCAL GASTRONOMY

When he bought Porquerolles as a gift to his wife, upon his return from Mexico, Francois-Joseph Fournier decided to develop agriculture on the island. He planted **200 hectares of vineyards**. The vines also work as firewalls and allowed for the development of a varied fauna including pheasants. Nowadays, there are **three domains producing wine** on the island under the label AOC Provence.

The artisanal company Les Saveurs des Vergers produces **jams** and **olive oil** with the plants of the Botanical Conservatory. Their products are sold in the village.

At the morning market, you will also be able to buy fish freshly disembarked from a fisherman's boat.

## PORQUEROLLES IN THE AUTUMN: LIFE ON THE SLOW LANE

Porquerolles is also a wonderful destination in the autumn as the island turns into a quiet haven swept by the winds. The vineyards take on golden hues as the harvests go full swing. After the heat and the summer crowds, the season marks the island's rebirth. A double attraction: the sea is still warm and the last summer vacationers have left the island: Porquerolles is all yours!



### À VOS FOURCHETTES BON APPÉTIT!

L'île offre de nombreux petits restaurants. Essentiellement sur le port, au cœur du village, en bord de mer à la plage d'Argent ou au Langoustier, chacun y trouvera une cuisine à son goût !

Plats traditionnels, exotiques ou simples menus à emporter, de quoi correspondre aux envies de tous.

The island is full of small restaurants catering for all tastes. Most of them are located in the village or by the seashore, near the Plage d'Argent.

Whether you feel like traditional food, an exotic meal or a simple take-away menu for a picnic on the beach, you are sure to find something to your liking on the island.

## UNE NUIT À PORQUEROLLES

Après le départ de la dernière navette vers le continent, vous pouvez découvrir une autre facette de l'île et l'ambiance unique de son petit village provençal.

Dans la tranquillité du soir, profitez du cadre authentique de Porquerolles : ses apéritifs en terrasse, ses parties de boules sur la place du village...

Hôtels, chambres d'hôtes, résidences et meublés vous accueillent et vous proposent un séjour dans un cadre idyllique.

(cf. brochure des hébergements)

## A NIGHT IN PORQUEROLLES

As the last ferry departs for the continent, the island discloses its more intimate face. If you decide to stay for one calm evening, you will enjoy this authentic setting with an evening drink on the terrace, a game of pétanque on the village square or a digestive stroll along the port.

As the cicadas retreat to their night quarters, so will you for a night of perfect calm, lulled by the distant noise of the waves. You will be able to select from a wide range of accommodations: hotel, guest room, all-included residence or weekly rentals are some of the options available on the island.

(see the complete list of the island's accommodations and restaurants)

# ÎLE DE PORT-CROS



Idéale pour la randonnée, Port-Cros est une île préservée en cœur du Parc national. Afin de parcourir l'île librement et de profiter pleinement de ses sentiers, nous vous conseillons de vous munir de bonnes chaussures et d'une bouteille d'eau.

NB : Les chemins de l'île sont impraticables pour les poussettes.

*Ideal for hiking, Port-Cros is an unspoiled island in the core of the National Park. To explore the island freely and enjoy its trails, we recommend you to bring good walking shoes and a bottle of water.*

*NB: The paths of the island are not suitable for strollers.*

## ADMIRER LES VESTIGES DU PASSÉ

Port-Cros doit son nom à la forme creuse de son port.

L'île ne connut ni tranquillité ni répit avant le XX<sup>e</sup> siècle. Après avoir été ravagée par les pirates barbaresques pendant des siècles, elle fut, avec les îles de Bagaud et du Levant, érigée en marquisat par François I<sup>er</sup>. Un droit d'asile y fut institué pour les condamnés afin d'y attirer les colons et défendre l'île des attaques incessantes. Mais la venue de bagnards ne fit qu'augmenter le banditisme et la piraterie. Lors des siècles suivants, des efforts furent tentés pour rétablir l'ordre sur l'île. Richelieu fit construire de nombreux forts, et Louis XIV lutta contre le brigandage. Port-Cros resta cependant une zone de conflits et fut envahie au XVIII<sup>e</sup> siècle par les Anglais avant qu'ils n'en soient chassés par le comte de Maurepas. Elle fut ensuite témoin du débarquement de Provence en 1944.

Elle connut enfin un temps de paix propice au développement du tourisme.

Puis, menacés par le tourisme de masse, M. et Mme Henry léguèrent à l'État leur propriété afin de préserver les ressources de l'île.

## TRAILING THROUGH THE SPLENDOURS OF THE PAST

Port-Cros owes its name to the hollow shape of its harbour.

*The island has known a stormy past and was, until the 20<sup>th</sup> century, the theatre of numerous invasions and conflicts. For centuries, Port-Cros was regularly ransacked by pirates mooring on its coasts. Under the reign of Francis the 1<sup>st</sup>, the island, along with the neighbouring Bagaud and Le Levant, were given the status of marquisates and granted asylum to numerous judicial convicts in the hope that their presence would deter invasion and protect the island from piracy. Unfortunately, the arrival of the convicts only worsened the level of crime and looting. The following centuries were spent trying to restore order on the island. Richelieu built numerous forts there and Louis XIV fought against robbery. Nonetheless, Port-Cros remained a zone of conflicts and was even invaded by the British in the 18<sup>th</sup> century until the French count of Maurepas chased them away. Finally, the island witnessed the liberation of Provence in 1944. It is now a peaceful and quiet retreat loved by tourists. Mass tourism, however, has represented a threat to the island and Monsieur and Madame Henry, its former owners, bequeathed the island to the State as a measure to protect its precious ecosystem.*

### ZOOM SUR...

#### LE PARC NATIONAL DE PORT-CROS

Des îles naturellement belles et authentiques. Une flore et une faune comme vous n'en voyez nulle part ailleurs.

C'est grâce au Parc national de Port-Cros créé en 1963 et à l'implication de ses partenaires que vous pouvez profiter de ces espaces privilégiés.

Aujourd'hui, il comporte deux « cœurs » de parcs : Port-Cros et les « espaces naturels protégés propriétés de l'État de l'île de Porquerolles », ainsi que leurs rivages sur une distance de 600 mètres.

Vous aussi, impliquez-vous dans la préservation de ces lieux et sauvegardez-les pour les générations à venir en respectant la réglementation du parc.

#### PORT-CROS NATIONAL PARK

*If the islands' natural beauty and authentic flora and fauna remain intact to this day, it is thanks to the tireless work carried out by the Port-Cros National Park. The Park, with the help of its partners, has been protecting these spectacular landscapes since 1963.*

*The National Park consists of two cores: the island of Port-Cros and "the protected natural spaces on the island of Porquerolles belonging to the State". The waters, within a distance of 600 metres from the shores are also part of the National Park.*

*You have an important part to play in preserving the natural beauty of these landscapes for future generations. Please respect the Park's regulations.*



## À LA DÉCOUVERTE DES FORTS

Le circuit de Port-Man vous permettra de découvrir les forts et l'histoire de l'île.

Le sentier longe la côte nord et l'intérieur des terres à la découverte des ambiances littorales et forestières : une fascinante promenade historique.

### ● Circuit de Port-Man

**DÉPART** : du port de Port-Cros

**DIRECTION** : nord-est (fort du Moulin, pointe du Miladou, fort de l'Estissac)

**DURÉE** : 4 h à pied (longueur : 15 km)

**DIFFICULTÉ** : très sportif (sentier escarpé)

Sur ce parcours, vous contemplerez les citadelles de pierre et découvrirez le patrimoine de l'île :

**Le fort du Moulin** veille sur le port, guetteur attentif des dangers pouvant venir de la mer. Il fut édifié en 1531 pour faire face aux pillages barbaresques incessants.

**Le fort de l'Estissac** fut construit sur ordre de Richelieu en 1635. Occupé par les Anglais pendant la Révolution française, il sera partiellement détruit à leur départ et reconstruit bien plus tard au XIX<sup>e</sup> siècle.

Il abrite une exposition sur la biodiversité marine littorale et sa conservation par le Parc national.

Découverte du fort, point de vue sur la rade d'Hyères. Table d'orientation. **ENTRÉE LIBRE.** Ouvert de 10 h 30 à 12 h 30 et de 14 h à 17 h de mai à octobre.

**Le fort de l'Eminence** est un casernement enterré reconstruit au début du XIX<sup>e</sup> siècle. Il fut ensuite bombardé en partie lors de la préparation du débarquement de Provence, en 1944. **FORT FERMÉ AU PUBLIC.**

**Le fort de Port-Man** assurait la défense de la partie est de l'île. **FORT FERMÉ AU PUBLIC.**

## INFORMATIONS PRATIQUES...

Une carte des sentiers est en vente à la Maison du Parc.



Attention, vous ne trouverez pas de distributeur automatique de billets sur l'île.

### PARC NATIONAL DE PORT-CROS

MAISON DU PARC ☎ +33 (0)4 94 01 40 70

Site : [www.portcrosparcnational.fr](http://www.portcrosparcnational.fr)



## ALL ABOUT THE FORT

The Port-Man trail will take you on a historical walk around the island's forts.

The trail runs along the northern coast and then cuts inland to the Bay of Port-Man. The trail alternates forest and littoral landscapes: a fascinating walk through Port-Cros' History.

### ● Circuit de Port-Man

**DEPARTURE**: port of Port-Cros

**DIRECTION**: north-west (Moulin fort, peak of Miladou, Estissac fort)

**AVERAGE DURATION**: 4 hours walking (Length: 15 km)

**DIFFICULTY**: hard (steep path)

**Le Fort du Moulin** (the Windmill Fort) mindfully watches over the port. It was built in 1531 as a protective measure against pirate attacks from the sea.

**Le Fort de l'Estissac** was commissioned by the Cardinal Richelieu in 1635. Occupied by the British in the 18<sup>th</sup> century, during the French Revolution, it was partially destroyed when they were chased out. It was refurbished much later in the 19<sup>th</sup> century.

It houses a permanent exhibition on submarine biodiversity and the conservation work carried out by the National park. The visit includes a tour of the fort and an impressive panorama of the Bay of Hyères. **ENTRANCE IS FREE.**

Opens from May to October, 10.30-12.30 and 14-17.

**Le Fort de l'Eminence** is a buried barrack that was re-built at the beginning of the 19<sup>th</sup> century. It was then partially bombed during the days leading to Provence's liberation in 1944. **(CLOSED TO VISITORS)**

**Le Fort de Port-Man** used to protect the eastern part of the island. **(CLOSED TO VISITORS)**

## VISITOR INFORMATION

A map of the routes and marked paths is available for sale at the Parc's House (Maison du Parc).



There are no ATMs on the island.



## FLEURS DE SOLEIL...

Le sentier des plantes, vers la plage de la Palud, vous permettra de découvrir la flore méditerranéenne.

### ● Sentier des plantes

DÉPART : du port de Port-Cros  
 DIRECTION : nord-est (plage de la Palud)  
 DURÉE : 35 min à pied  
 DIFFICULTÉ : très sportif (sentier escarpé)

Au cours de cette promenade, vous percevrez alors les multiples parfums des plantes provençales. Le **romarin** et la **lavande des îles** enivrent les visiteurs de leurs arômes.

Les **arbousiers** (petits arbustes à l'écorce rougeâtre, aux fruits ronds et rouges) et les **chênes verts** règnent en maître sur l'île. Une vraie lutte sans merci s'engage entre les chênes, à l'ombre épaisse, et les **pins d'Alep**, plantes héliophiles qui ont besoin de beaucoup de soleil pour se développer.

Les **myrtes**, quant à eux, arbustes à petites feuilles vert foncé et aux baies violette exhalent un parfum mielleux et suave.

L'**herbe aux chats** est une plante basse à fleurs roses qui tient son nom de l'excitation que son odeur provoque chez les félins.

## SUNNY FLOWERS...

The herbal Trail provides access to the Palud beach. It offers interesting insights into the diversity of the local flora.

### ● Sentier des plantes

DEPARTURE: port of Port-Cros  
 DIRECTION: north-east (plage de la Palud)  
 AVERAGE DURATION: 35 mn walking  
 DIFFICULTY: hard (steep path)

Throughout the walk, you will smell many herbal aromas so characteristic of Provence. **Rosemary** and **island lavender** are some of the strong smells that will make your head spin!

The **arbutus tree** (a small tree with a reddish bark and small round red fruits) and the **green oak** are masters of the island. From under the thick shade of the lush oaks, the **Aleppo pine trees** fight for some sun. These trees are heliophilic and require a lot of sun exposure to grow.

**Myrtle trees** are shrubs with small dark-green leaves and purple bays. They exhale a sweet smell of honey.

**Catmint** is a low plant with pink flowers. Catmint (like catnip) is particularly famous for the inebriating power it has on the feline breed.

### DEUX ESPACES, POUR DEUX TYPES DE PLANTES...

Sur l'île apparaissent deux types d'espaces : les zones ensoleillées et sèches et les fonds de vallon, qui conservent plus d'humidité.

Poussent ainsi deux types d'arbres et de plantes. Le romarin, la lavande des îles et le ciste apprécient les sols secs, tandis que le fragon et la garance voyageuse s'installent dans des zones ombragées.

C'est donc une multitude de paysages différents que nous offre Port-Cros...

### TWO LANDSCAPES... TWO VEGETATIONS

There are two types of landscape on this island: sunny dry zones and shady valleys with higher degrees of humidity.

Two different kinds of trees and plants populate these spaces. While rosemary, island lavender and cistus like dry soils, ruscus and wild madder prefer shady grounds.



## LE REFRAIN DES CIGALES

Le circuit des Crêtes vous fera partir à la découverte du côté plus retiré de l'île et vous permettra peut-être d'observer l'exceptionnelle - mais discrète - faune qui l'habite.

### ● Circuit des Crêtes

DIRECTION : sud-ouest (plage du Sud, mont Vinaigre)

DURÉE : 3 h à pied

DIFFICULTÉ : très sportif (sentier escarpé)

L'aspect sauvage de l'île se retrouve jusque dans les sons qui l'animent. L'incessant chant des cigales pendant les mois d'été rappelle la Provence préservée et authentique.

Avec leur nom venant du mot grec « chanter », les cigales ont bercé des siècles d'histoire.

Port-Cros est au printemps une escale pour les oiseaux migrateurs. C'est alors toute une mélodie qui émane des bosquets et des arbres. Les guêpiers d'Europe éblouissent par leurs trilles autant que par leurs couleurs vives. Le chant du rossignol séduit aussi ceux qui sont venus l'écouter.

Un autre chanteur, plus discret, fredonne un air nocturne : le hibou petit-duc, espèce protégée, se camoufle dans les arbres grâce à son plumage brun.

## THE CICADAS' BALLAD

The Ridge Trail will take you on a discovery walk of the most secret parts of the island and its exceptional - if discreet - fauna.

### ● Circuit des Crêtes

DIRECTION : south-west (Plage du sud, mont du Vinaigre)

AVERAGE DURATION: 3 hours walking

DIFFICULTY: hard (steep path)

The natural sounds animating the island are an intrinsic part of its authenticity. In the summer months, the tireless songs of the cicadas will take you back in time into the most preserved core of Provence. Cicadas get their name from the Greek "to sing" and their song has been heard by the countless flux of travellers passing by the island throughout the centuries.

In the spring, Port-Cros, a much sought-after halt for migratory birds, turns into an amphitheatre with the most extraordinary sounds hailing from every bush and tree. The European bee-eater is as fascinating for its trill as for the vivid colours of its feathers. In the evening, the nightingale lulls the island with its melancholic chant.

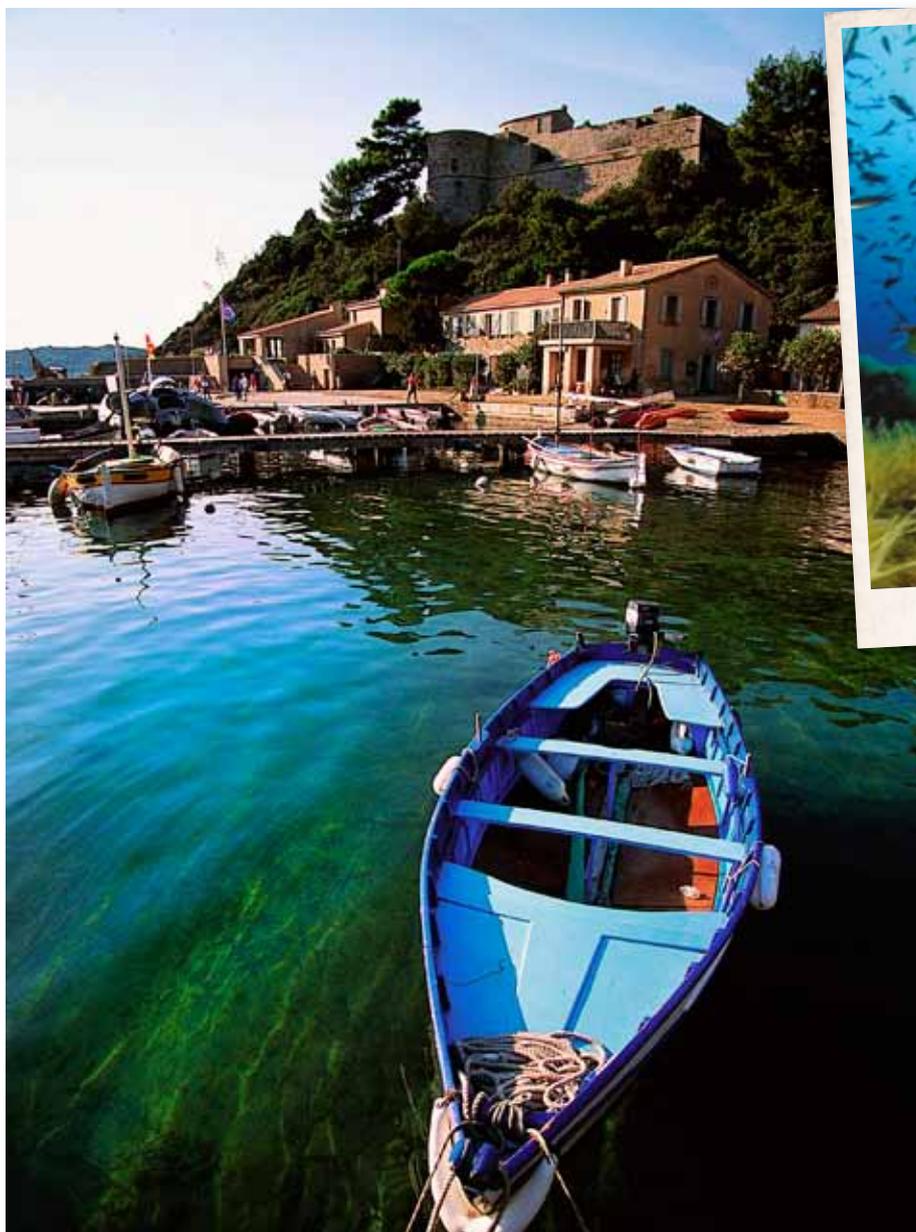
A more discreet singer, the Eurasian Scops Owl can also be heard humming a song in the night. It belongs to a protected breed and perfectly blends into the trees thanks to its brown plumage.



guêpier d'Europe  
European bee-eater



Rossignol  
Nightingale



### LA FLÛTE DU ROI : « LA BALEINE »

Une épave inconnue fut découverte il y a une trentaine d'années dans la baie de Port-Cros. Les recherches autour de l'épave permirent de reconstituer un pan d'Histoire : le 4 août 1710, la flûte du roi Louis XIV « La Baleine », après un combat inégal contre la flotte anglo-hollandaise, sombra dans la baie de Port-Cros. La plupart de l'équipage fut recueilli sur l'île.

### A ROYAL SHIPWRECK: "THE WHALE"

Around thirty years ago, an unknown shipwreck was discovered in the bay of Port-Cros. A study of the wreck has allowed to reconstruct parts of its history: on the 4th of August 1710, "The Whale", a ship belonging to Louis the 14<sup>th</sup> is defeated by an Anglo-Dutch fleet and sinks into the bay of Port-Cros. Most of the crew made it safely to the island.

## À FLEUR D'EAU

### BADINAGE AVEC UNE SAUPE

Des palmes, un masque et un tuba : voilà les seuls accessoires nécessaires pour partir à la découverte du monde sous-marin protégé de Port-Cros sur le sentier de la Palud.

Pour ceux qui souhaitent découvrir plus en profondeur la magnifique faune et flore sous-marine de Port-Cros, des activités de plongée sont elles aussi possibles.

L'observation de ce milieu privilégié est également proposée à travers un aquascope (bateau à parois de verre).

Autant de possibilités sur l'île qui permettent à chacun d'apercevoir à travers les eaux transparentes une multitude de poissons et de plantes aquatiques exceptionnelles :

La **posidonie** reste la maîtresse des lieux. Cette plante que l'on appelle le « poumon de la Méditerranée » joue un rôle majeur dans l'équilibre de l'écosystème. Non seulement productrice d'oxygène, elle sert également de refuge aux poissons et constitue une ressource alimentaire.

Son maintien sur les plages est volontaire ; les banquettes de posidonies empêchent que le sable soit emporté par les vagues et que les plages disparaissent peu à peu.

Le **mérou**, la **saupe**... autant de poissons que vous aurez l'occasion de croiser lors de vos sorties palmées, pour le plus grand plaisir des yeux...

La **gorgone rouge** est l'un des plus beaux coraux de Port-Cros. Très fragile, ses couleurs remarquables en font un élément essentiel de la beauté du monde sous-marin. Et qui sait, vous apercevrez alors peut-être la **grande nacre**, l'un des plus grands coquillages de Méditerranée.

## ON WATER

### BANTERING WITH THE FISH

Flippers, a diving mask and a snorkel are all you need to set upon the underwater Palud trail on an expedition through the protected seascape of Port-Cros.

For those eager to dive deeper and come face to face with the magnificent flora and fauna populating the waters of Port-Cros, diving expeditions are regularly organised. And for the ones reluctant to get wet, the aquascope (a glass bottom boat) will allow you to discover this incredible world while staying dry.

Whichever means you choose, Port-Cros' clear waters offer an extraordinary variety of fish and aquatic plants.

**Posidonia**, nicknamed "the lung of the Mediterranean", is a crucial element of submarine life.

The **grouper**, the **Sarpa Salpa** are among the fish you will encounter on one of your snorkelling expeditions.

The **Great Purple Gorgonian** (also known by its scientific name *Paramuricea clavata*) is one of the most beautiful types of coral around Port-Cros. Extremely fragile, its extraordinary colour contributes for a great part to the beauty of the island's underwater world.

If you are lucky, you may even catch a glimpse of a noble pen shell or **Pinna nobilis**, one of the largest shells to live in the Mediterranean.



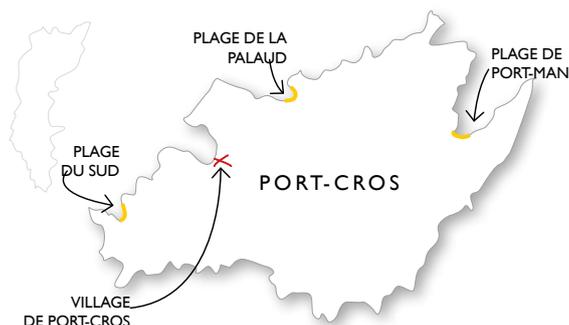
## AU FIL DES PLAGES

Vous pourrez profiter sur Port-Cros de trois petites plages aux eaux peu profondes.

La **plage de la Palud** est à 45 minutes de marche du village. Ombragée de tamaris, elle est le point de départ du sentier sous-marin.

La **plage du Sud** est la plus accessible et la plus fréquentée, à seulement 30 minutes du village.

La **plage de Port-Man** est la plus grande et la plus éloignée. Cette plage de graviers à l'est de l'île est protégée du mistral.



## BEACH-HOPPING

In Port-Cros, three small beaches with shallow waters are particularly appropriate for visitors with children.

The **Palud beach**, 45 minutes away from the village is lined with tamarisk trees offering precious shade. This is the starting point of the underwater discovery trail. The southern beach, or **Plage du Sud**, is the easiest to access and also the most popular. It is a 30 minutes walk from the village.

**Port-Man beach** is the largest but also the most remote one. A pebble beach, it is the best choice on days when the Mistral is blowing as its eastern location protects it from the wind.



## UNE NUIT À PORT-CROS

Une fois les touristes repartis vers le continent, vous retrouverez le calme et la tranquillité de l'île. Vous découvrirez alors une nature flamboyante sous le feu du coucher de soleil. À la nuit tombante, l'obscurité favorise alors l'observation des étoiles et vous offre un moment de dépaysement et de bien-être.

Hôtels et chambres meublées vous accueillent sur l'île dans un cadre préservé et authentique.

(cf. liste hébergements et restaurants de l'île)

## A NIGHT IN PORT-CROS

After the departure of the last ferry, Port-Cros recovers its calm and tranquillity. In the sunset light, a flamboyant nature unveils in front of your eyes. As night falls, the distance from the mainland provides dark skies, perfect for stargazing. On the island, hotels and furnished rentals are all there to welcome you in a most preserved and authentic setting.

(see the complete list of the island's accommodations and restaurants)



Au Levant, vous entrez dans le domaine naturiste d'Héliopolis. Si l'on reste vêtu au port et sur la place du village, le naturisme est libre partout, sur les chemins, sur les lieux d'hébergement. Il est obligatoire sur le bord de mer. La lampe torche devient incontournable à la tombée de la nuit, car l'île ne dispose d'aucun éclairage public. Sur ce coin de paradis, naturisme et nature vont de pair. **Le Levant, c'est différent.**

*When you arrive in Le Levant, you enter the naturist area of Heliopolis. If you can remain clothed in the port and the village square, naturism is free everywhere, on roads and on-site accommodation. It is even mandatory on the seafront. At dusk, the flashlight is essential, as the island has no public lighting. On this paradise-like island, naturism and nature go hand in hand. **Le Levant, so different.***

## TÉMOIN DU PASSÉ

Les premiers siècles marquèrent l'île du Levant dont l'histoire reste étroitement liée à celle de Port-Cros.

Entre le V<sup>e</sup> et le XVI<sup>e</sup> siècle, c'est alors la plus prospère des îles d'Hyères, grâce aux différents ordres religieux qui s'y succédèrent. Érigée en marquisat sous François I<sup>er</sup>, avec Port-Cros et l'île de Bagaud, l'île fut confiée à Bertrand d'Ormezan afin de « la mettre en labour et la protéger des corsaires ». Elle fut pillée et ravagée par les Anglais en 1793, puis laissée à l'abandon. C'est au XIX<sup>e</sup> siècle que renaît un intérêt pour l'île, de par sa position stratégique. Bonaparte décide de renforcer les défenses de l'île et y fait ériger le fort de l'Arbousier et la tour du Titan. En 1855 est créée la colonie pénitentiaire de Sainte-Anne ; des enfants de 12 à 20 ans chargés des travaux agricoles y travaillèrent dans de très dures conditions jusqu'à sa fermeture en 1878 après une révolte sévèrement réprimée.

L'État rachète ensuite une grande partie de l'île pour la Marine, tandis que les frères Durville fondent le premier centre naturiste en 1931. Le domaine naturiste d'Héliopolis est ainsi né, véritable village avec sa chapelle et ses commerces.

## WITNESSING THE PAST

For most of its past, Le Levant's history has been closely linked to its neighbour Port-Cros.

From the 5<sup>th</sup> to the 16<sup>th</sup> century, Le Levant was the most prosperous of the three Golden islands, protected by the different religious orders that occupied it. As Francis the 1<sup>st</sup> turned the island into a marquisate, Le Levant was placed under the protection of the baron Bertrand d'Ormezan, whose mission was to "put the island back to work and protect it from pirates". The island was looted and ransacked by the British in 1793 and then left abandoned. In the 19<sup>th</sup> century, interest in the island rekindled as Bonaparte grasped the strategic importance of its geographic location and reinforced its defences by constructing the Arbousier Fort and the Titan Tower. In 1855, the island was turned into a penitential colony for children from 12 to 20 years old. Working in the fields, these children lived in very harsh conditions until a violently crushed uprising led to the closing of the colony in 1878.

The State bought the greater part of the island and turned it into a military territory for the Marine. On the other side, the Durville brothers created the first naturist camp in 1931. It was to become the famous Naturist Domain of Heliopolis, complete with a magnificent beach, its own village and shops.

### ZOOM SUR...

LE « ROUCAS ROUX » OU « POINTE DU RUSSE » ?

D'où vient le nom si peu provençal de la pointe rocheuse dite du « Russe », située au nord de l'île ?

En 1780, la « Slava Rossii » (Gloire de la Russie), navire amiral de Catherine de Russie, pris dans la tempête, s'échoue entre deux rochers, au Roucas Roux (roches rouges).

À cause de l'homonymie quasi parfaite entre les mots « roux » et « russe », le lieu fut pendant des siècles appelé indifféremment « pointe du Russe » ou « pointe du Roucas Roux ».

WHERE IS THE RUSSIAN IN ALL THIS?

The pointy peak located to the north of the island is often referred to as "the Russian". Do you know where this strange nickname comes from?

In 1780, the Slava Rossii (Russia's Glory), an admiral ship belonging to the Great Catherine of Russia was caught in a storm and wrecked between the two rocks known as "Roucas Roux" (Red Rocks).

The homonymy between the words "roux" (red) and "russe" (Russian) is the reason why the terms became almost synonymous and throughout the centuries, the peak has indifferently been called "Pointe du Russe" or "Pointe du Roucas Roux".



arbutus tree  
arbutus tree

## FRAGRANCES FRUITÉES

Une odeur fruitée flotte dans l'air. Le *teucrium massiliense*, dite aussi « herbe à pomme », embaume Le Levant. Cette plante à petites fleurs roses est l'une des grandes raretés botaniques des îles d'Or.

Le domaine des Arbousiers, au nord du village, est une réserve naturelle volontaire qui offre aux touristes une multitude de parfums. En entrant sur ces 20 hectares de végétation protégée, vous pourrez admirer les *arbutus*, petits arbustes à l'écorce rougeâtre, aux fruits ronds et rouges. Les odeurs du *romarin* se mêlent à celle du *myrte*, exhalant un parfum mielleux et suave. Le *ciste*, quant à lui, laisse dans l'air des effluves ambrés.

## FRUITY FRAGRANCES

A fruity smell floats in the air: the *teucrium massiliense*, also called "apple herb" is a plant with small pink flowers that embalms Le Levant and one of the botanic rarities particular to the Iles d'Or.

The Domaine des Arbousiers is a self-organised natural reserve located to the north of the village that takes its name from the local vegetation of *arbutus trees*, a small tree with a dark red bark and round red fruit. Exploring these 20 hectares of protected vegetation, visitors will encounter an intoxicating olfactory universe where the smell of *rosemary* answers the sweet perfume of honey exhaled by the *myrtle tree* and the amber scents left in the air by *cistus shrubs*.

### Sentier nature

Un sentier nature a été balisé et permet d'évoluer dans le domaine depuis le sommet du village en direction du cirque de la Galère, puis par le bord de mer jusqu'au port.

DURÉE : 2 h 30 à pied

### A natural trail

A natural trail has been created to take walkers from the entrance of the domain, at the top of the village towards the Cirque de la Galère and then, along the sea all the way back to the port.

AVERAGE DURATION: 2.5 hours walking

## INFORMATIONS PRATIQUES...

### VISITOR INFORMATION

L'île est sous contrôle militaire sur 5 km. Seule une petite partie, essentiellement naturiste, à l'ouest du Levant, est ouverte au public. Le naturisme y est libre partout, sauf dans les lieux publics, sur le port et la place du village.

 Attention, vous ne trouverez pas de distributeur automatique de billets sur l'île.

Most of the island (5 km) is part of a military base. Only a small part, to the west of the island is opened to the public. This part is mostly dedicated to naturism. Naturism is permitted everywhere except in public places located in the port and around the village square.

 There are no ATMs on the island.



Ηύπη fasciée  
Hoopoe

## LE CHANT DES HUPPES FASCIÉES

Le Levant est une escale pour les oiseaux migrateurs. Les guépiers, les huppés fasciés et les tourterelles des bois, oiseaux de passage, mêlent l'espace de quelques jours leurs chants aux oiseaux sédentaires, comme la mésange à longue queue.

Peut-être aurez-vous aussi la chance d'apercevoir le puffin cendré, un oiseau de mer qui vient nicher chaque année sur les falaises de l'île. Cette espèce, qui passe une grande partie de l'année au large des côtes, est reconnaissable à ses cris plaintifs et tristes et à son vol rasant.

## MIGRATORY AND SEDENTARY SONGS

Le Levant is an important halt in the itinerary of migratory birds. The European bee-eater, the Hoopoe, the European turtle dove are some of the birds in transit who, for some days, add their voices to the permanent recital of the sedentary birds such as the Long-tailed tit.

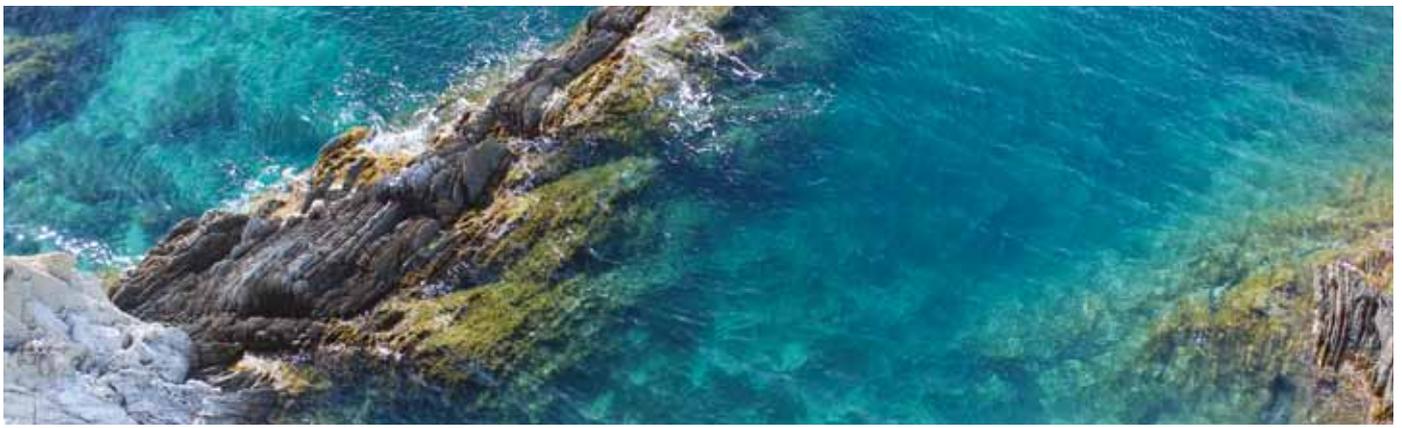
You may also be able to catch a glimpse of the Cory's Shearwater, a sea bird that comes nesting every year in the island cliffs. This breed of bird spends most of the year at sea and is easily recognisable by its sad, plaintive cries and its low flying style.

Tourterelle des bois  
European turtle dove



Μésange à longue queue  
Long-tailed tit





## EMBRUNS MARINS

Ce qui caractérise les côtes de l'île, ce sont ses roches abruptes qui tombent dans la mer. Le Levant présente ainsi de belles curiosités minéralogiques (grenats, tourmalines noires, pierres de fer...). La partie ouest de l'île est composée de gneiss de Bormes, roche cristalline. L'espace littoral offre de magnifiques panoramas sur la mer.

Marcher en bord de mer sur les rochers, c'est découvrir un livre ouvert sur la géologie : observer les roches, mais aussi avoir peut-être l'occasion d'admirer les « tafoni », roches sculptées de trous par la force du vent.

## SEA BREEZES

The most characteristic aspect of Le Levant's coasts lies in its steep rocks falling abruptly into the sea. From a geological point of view, the island contains interesting minerals (granet, black tourmalines, ironstones...). The western part of the island is made of Gneiss de Bormes, a local type of crystalline rock.

The coast presents superb panoramas of the sea.

To walk on the rocks along the sea is like flipping through a geology book. As you admire the rocks, you may also find a "tafoni", a soft rock with round entrances shaped by the erosive work of the wind and the salt.



### LE NATURISME EST OBLIGATOIRE À LA PLAGE NATURISM IS MANDATORY ON THE BEACH

Le naturisme est obligatoire à la plage des Grottes et sur l'essentiel du bord de mer. La plage des Grottes est l'unique plage de sable accessible sur l'île.  
Plage naturiste, à 600 mètres du port.

Naturism is mandatory on the Grottes beach and on most of the seashores. The sandy Grottes beach is the only accessible beach of the island.  
Naturist beach located at 600 metres from the port.



### PAUSE GOURMANDE GOURMET BREAK

Divers restaurants vous proposent leur cuisine. Vous pouvez ainsi profiter d'une pause gourmande au cœur du village. Spécialités provençales ou traditionnelles, cuisine du monde, autant de possibilités pour tous les goûts.

Le Levant is host to various restaurants located in the village and proposing a wide range of food, from provençal specialities to traditional cooking or world cuisine.

## UNE NUIT AU LEVANT

À la tombée du jour, découvrez l'ambiance unique du village d'Héliopolis et vivez au rythme de ses animations. Hôtels, résidences, campings, chambres d'hôtes et locations meublées vous accueillent pour un moment de détente.

(cf brochure des hébergements)

## A NIGHT IN LE LEVANT

As the sun sets, the village of Heliopolis welcomes you with a wide range of activities in an authentic setting. For accommodation, you will be able to choose between hotels, Bed and Breakfast, residences, camping sites or holiday rentals.

(see the complete list of the island's accommodations and restaurants)





# RÉSERVEZ

## VOTRE HÉBERGEMENT & VOS ACTIVITÉS

BOOK YOUR **ACCOMMODATION AND ACTIVITIES**



### HYÈRES (CENTRE-VILLE)

Avenue de Belgique  
83400 Hyères - France

**+33 (0)4 94 01 84 50**

E-mail : [accueil@hyeres-tourisme.com](mailto:accueil@hyeres-tourisme.com)  
[www.hyeres-tourisme.com](http://www.hyeres-tourisme.com)

### PORQUEROLLES

Carré du port  
83400 Porquerolles - France

**+33 (0)4 94 58 33 76**

E-mail : [contact@porquerolles.com](mailto:contact@porquerolles.com)



## OFFICE DE TOURISME HYÈRES

(centre-ville)

Rotonde du Park Hôtel  
Avenue de Belgique  
83400 Hyères - France

+33 (0)4 94 01 84 50

E-mail : [accueil@hyeres-tourisme.com](mailto:accueil@hyeres-tourisme.com)

*Ouvert toute l'année. Tous les jours en Juillet et Août.  
Open all the year round. Every day in July and August.*

## BUREAU D'INFORMATION PORQUEROLLES

Carré du port  
83400 Porquerolles - France

+33 (0)4 94 58 33 76

E-mail : [contact@porquerolles.com](mailto:contact@porquerolles.com)

## HORAIRES D'OUVERTURE OPENING HOURS

**Juillet - Août** [Jul. - Aug.]

Du lun. au sam. [mon. to sat.] : 9h - 18h15

Dim. [sun.] : 9h - 13h

**Octobre - Mars** [Oct. - Mar.]

Du lun. au sam. [mon. to sat.] : 9h - 12h30 et 14h - 17h

Dim. (oct. uniquement) [Sun. (oct. only)] : 9h - 13h

**Avril - Juin et Septembre** [Apr. - Jun. and sept.]

Du lun. au sam. [mon. to sat.] : 9h - 17h30

Dim. [sun.] : 9h - 13h

## POINTS D'INFORMATION HYÈRES LE PORT ET VILLAGE DE GIENS

*Tous les jours en Juillet et Août  
Every day in July and August*

[www.hyeres-tourisme.com](http://www.hyeres-tourisme.com)

[www.porquerolles.com](http://www.porquerolles.com)



Établissement Public Industriel et Commercial, EPIC Numéro Atout France, n° Au IM083110023 autorisé à effectuer des opérations commerciales / Référence : ED128A14  
Conception : Office de tourisme d'Hyères - Nicolas Baraqué - Pierre Lisse - Office de tourisme d'Hyères - XL Cruise-Beach Tours-Cédric Brin - LPO PACA - Xavier Depoison - Ch. Gerardin - Restaurant La Plage / Illustration : OT Amandine Languiher  
Ce document est imprimé avec des encres végétales, sur papier recyclé. Merci de ne pas jeter sur la voie publique.